

## « Comparaison(s) »

**XIV<sup>e</sup> Colloque International d'Études Francophones**

**Timișoara (Roumanie), CIEFT**

**les 15-16 mars 2019**

### **PROGRAMME**

**Vendredi, 15 mars 2019**

**9h30-10h00** Accueil des participants

**10h00-10h30** Ouverture du colloque amphi A01

#### *Allocutions*

- ❖ Dana PERCEC, Maître de Conférences HDR, doyenne de la Faculté des Lettres
- ❖ Dana PETCU, Professeur des universités HDR, vice-Recteur de l'Université de l'Ouest de Timișoara
- ❖ Codruța GOȘA, Maître de Conférences HDR, directrice du Département des langues et littératures modernes
- ❖ Cyrille FIEROBE, directeur de l'Institut Français de Timișoara
- ❖ Clémentine PETERLINI, lectrice de français à l'Université de l'Ouest de Timișoara

Présidente de la XIV<sup>e</sup> édition du CIEFT 2019 Ramona MALITA, Maître de Conférences HDR

**10h30-11h30** amphi A01

Conférence inaugurale soutenue par

M. Klaus-Dieter ERTLER, Professeur des universités, Université de Graz, Autriche

L'intitulée de la conférence *Le réseau des « spectateurs » : modes de comparaison*

Modératrice Mme Margareta GYURCSIK, Professeur des universités

**11h30-11h45** Pause-café

**11h45-13h15** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphi A01

**13h30-15h00** Déjeuner

**15h00-16h00** amphi A01

Conférence plénière soutenue par

Mme Catherine FUCHS, directrice de recherche émérite au Centre National de la Recherche Scientifique, Paris

L'intitulée de la conférence *La Comparaison : une catégorie linguistique multiforme*

Modératrice Mme Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Professeur des universités

**16h00-16h30** Pause-café

**16h30-18h00** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphi A01

**20h00** Cocktail

**Samedi, 16 mars 2019**

**10h00-11h00** amphi A01

Conférence plénière soutenue par

M. SZÁSZ Geza, Maître de Conférences, Université de Szeged, Hongrie

L'intitulée de la conférence *Le récit de voyage, instrument de comparaison ?*

Modératrice Mme Ramona MALITA, Maître de Conférences HDR

**11h00-11h30** Pause-café

**11h30-13h00** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphi A01

**13h30-15h00** Déjeuner

**15h00-16h30** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphi A01

**16h30** Clôture du colloque dans l'amphi A01

## Vendredi, 15 mars 2019

**9h30-10h00** Accueil des participants

**10h00-10h30** Ouverture du colloque amphi A01

**10h30-11h30** amphi A01

Conférence inaugurale plénière soutenue par

M. Klaus-Dieter ERTLER, Professeur des universités, Université de Graz, Autriche

L'intitulée de la conférence *Le réseau des « spectateurs » : modes de comparaison*

Modératrice Mme Margareta GYURCSIK, Professeur des universités

**11h30-11h45** Pause-café

**11h45-13h15** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphi A01

Vendredi, 15 mars 2019	Salle 203 <i>Les défis du XXI<sup>e</sup> siècle</i> Modératrice KOVÁCS Katalin	Salle 202 <i>Études comparatives concernant la littérature du XIX<sup>e</sup> siècle</i> Modératrice Ioana MARCU	Amphi A01 <i>Linguistique et didactique</i> Modératrice Eugenia TĂNASE
11h45-12h15	Olivier AMMOUR-MAYEUR Université Internationale Chrétienne, Japon <i>La 25<sup>e</sup> heure du village mondialisé. La littérature comparée à l'ère de l'apocalypse nucléaire</i>	KÖRÖMI Gabriella Université <i>Eszterházy Károly</i> Eger, Hongrie <i>Félicité et Emérence – deux saintes du quotidien</i>	Emilia HILGERT Université de Reims <i>Champagne - Ardenne</i> , France <i>La comparaison à quatre termes : en quoi est-elle différente de la formule analogique ?</i>
12h15-12h45	Louise KARI MÉREAU <i>Trinity College</i> Dublin, Irlande <i>Instagram versus la comparaison</i>	TÖK Mădălina-Ioana Université <i>Babeş-Bolyai</i> de Cluj- Napoca <i>La pensée et le style – l'esthétique littéraire de Maupassant et Rachilde au XIX<sup>e</sup> siècle</i>	Clara ROMERO Laboratoire MoDyCo (CNRS - Université Paris Nanterre - UMR 7114)/ Université Paris <i>Descartes</i> <i>Comparer pour intensifier : quelles structures linguistiques en français ?</i>
12h45-13h15	Fabiana FLORESCU Université de Bucarest, Roumanie	SZILÁGYI Ildikó Université de Debrecen, Hongrie <i>Le vers régulier français : avant et après la « crise de vers »</i>	Angélique MASSET-MARTIN Université d'Artois, France <i>La comparaison des langues en FLE et la démarche interculturelle : vers une</i>

	<i>Comparer, médier. La dynamique poétique de Christophe Tarkos</i>		<i>conception élargie de la notion de « comparaison »</i>
--	---	--	---

**13h30-15h00** déjeuner au restaurant *Rustic* de Timisoara (situé à 10' à pied par rapport à l'Université)

**15h00-16h00** Conférence plénière dans l'amphi A01

Mme Catherine FUCHS, directrice de recherche émérite au Centre National de la Recherche Scientifique, Paris

L'intitulée de la conférence *La Comparaison : une catégorie linguistique multiforme*

Modératrice Mme Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Professeur des Universités

**16h00-16h30** Pause-café

**16h30-18h00** Sessions en parallèle dans la salle 203 et dans l'amphi A01

Vendredi, 15 mars 2019	Salle 203 <i>Littérature francophone de l'extrême contemporain</i> Modératrice Svitlana NAMESTIUK	Amphi A01 <i>Syntaxe et sémantique I</i> Modératrice Cristina TÂNASE
16h30-17h00	Iringó ABRUDAN, Université <i>Lucian Blaga</i> de Sibiu, Roumanie <i>Traces et souvenirs d'enfance à la charnière des paradigmes socio-culturels « antinomiques » dans les récits « auto-socio-biographiques » d'Annie Ernaux</i>	Jean-Jacques BRIU Université Paris Nanterre <i>Une description syntaxique et sémantique du système de la comparaison en français</i>
17h00-17h30	Rucsandra-Ioana DASCĂLU Université de Craïova, Roumanie <i>La comparaison temporelle dans le roman À son image de Jérôme Ferrari</i>	Anda-Irina RĂDULESCU Université de Craïova, Roumanie <i>Comparaisons roumaines en « ca » [comme] : degrés de figement et valeurs stylistiques</i>
17h30-18h00	Faïza BAÏCHE École Normale Supérieure de Constantine, Algérie <i>Deux personnages : entre différence et analogie d'un parcours</i>	Marinela PETROVA Université de Véliko Tarnovo, Bulgarie <i>La valeur comparative des compléments déterminatifs du nom introduits par EN</i>

**20h00** Cocktail au restaurant *Rustic* de Timisoara (situé à 10' à pied par rapport à l'Université)

**Samedi, 16 mars 2019**  
**10h00-11h00** amphitheatre A01

Conférence plénière soutenue par  
 SZÁSZ Geza, Maître de Conférences, Université de Szeged, Hongrie  
 L'intitulée de la conférence *Le récit de voyage, instrument de comparaison ?*  
 Modératrice Mme Ramona MALITA, Maître de Conférences HDR

**11h00-11h30** Pause-café

**11h30-13h00** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphitheatre A01

Samedi, 16 mars 2019	Salle 202 <i>Littérature et peinture</i> Modératrice SZILÁGYI Ildikó	Amphitheatre A01 <i>Syntaxe et sémantique II</i> Modératrice Adina TIHU	Salle 203 <i>Traductologie</i> Modératrice Ioana-Simina FRÎNCU
11h30-12h00	KOVÁCS Katalin Université de Szeged, Hongrie <i>Comparaison de deux peintres de la « nature silencieuse » du XVII<sup>e</sup> siècle : Sébastien Stoskopff et Louise Moillon</i>	Eugenia ARJOCA-IEREMIA Université de l'Ouest de Timișoara <i>Scalarité sémantique et perspective diachronique: application aux adjectifs de couleur français blanc vs. noir et aux adjectifs roumains correspondants</i>	Bianca Anamaria ARION Université Lucian Blaga Sibiu <i>Les difficultés de la traduction du langage de la bioéthique</i>
12h00-12h30	RAUSCH-MOLNÁR Luca Université de Szeged, Hongrie <i>Deux Cythères, deux époques : l'univers de Jean-Antoine Watteau aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles</i>	Amor TAHAR Université de Tébessa, Algérie <i>Pour une approche logico-linguistique des constructions comparatives</i>	Olena STEFURAK Université Nationale de Chernivtsi, Ukraine <i>Les manifestations de l'explicitation dans les traductions françaises en fonction de la langue source</i>
12h30-13h00	Ramona MALITA Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie <i>'Lecture d'un tableau' pour déchiffrer les canons esthétiques du romantisme ?</i>	Adina TIHU Université de l'Ouest de Timișoara <i>Structures comparatives dans l'œuvre de Jules Renard : syntaxe et sémantique</i>	Ioana-Simina FRÎNCU Université de l'Ouest de Timișoara, <i>Les éditions bilingues au XIX<sup>e</sup> siècle : des comparaisons à visée (auto)didactique ou une arme à double tranchant ?</i>
13h00-13h30	Andreea GHEORGHIU		Manar EL KAK

	Université de l'Ouest de Timișoara <i>Clavardage et vieilles dentelles : L'Impudeur d'Alain Roy</i>		Sorbonne Université et Université Libanaise <i>Quelle(s) valeur(s) le pronom on peut-il avoir dans les subordonnées comparatives ?</i>
--	--	--	---

Samedi, 16 mars 2019	Salle 414 Modératrice Andreea GHEORGHIU
11h00-11h15	Estelle VARIOT Aix Marseille Université, France <i>Deux étoiles de la poésie du XIX<sup>e</sup> siècle : fragments traduits et comparés des créations de Iulia Hasdeu et de Ondine Valmore</i>
11h15-11h30	Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca <i>La parabole du poisson d'or dans le roman éponyme de J.-M.G. Le Clézio</i>
11h30-11h45	Natalia PARTYKOWSKA Université d'Opole, Pologne <i>Comparaison des motifs autobiographiques dans l'œuvre d'Anaïs Nin et Sidonie-Gabrielle Colette</i>
11h45-12h00	Georgiana I.BADEA Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, Université de Brasilia, Brésil Le comparatiste et l'historien. Lire, traduire et (ré)écrire une histoire de la traduction. Étude de cas : la comparaison <i>en histoire et historiographie de la traduction roumaine</i>

**13h30-15h00** Déjeuner

**15h00-16h30** Sessions en parallèle dans les salles 202 et 203 et dans l'amphi A01

Samedi, 16 mars 2019	Amphi A01 <i>Sur les mythes</i> Modératrice KÖRÖMI Gabriella	Salle 202 <i>L'extrême contemporain littéraire</i> Modératrice Louise KARI MÉREAU	Salle 203 <i>Littérature du Maghreb</i> Modératrice Olivier AMMOUR-MAYEUR
15h00-15h30	Bianca-Livia BARTOȘ Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca <i>La fenêtre : un univers de l'entre-deux chez Sylvie Germain et Hervé Bazin</i>	Ema-Violeta MISTRIANU Université Dunărea de Jos, Galați <i>Maternité et construction identitaire chez Jacqueline Harpman</i>	MIHÁLYI Dorottya Université de Szeged, Hongrie Approcher ou éloigner par la comparaison ? Le cas de deux voyageurs au Maghreb colonial

15h30-16h00	Roxana MAXIMILEAN Université <i>Babeş-Bolyai</i> de Cluj-Napoca, Roumanie <i>Échos du mythe littéraire de Peter Pan dans l'œuvre de Sylvie Germain</i>	Svitlana NAMESTIUK Université d'État de Médecine de Bukovine, Ukraine <i>Les déformations de la matricegenrelogique des textes-sequels postmodernes</i>	Andreea-Mădălina VOICU Université <i>Clermont Auvergne</i> /Lycée <i>Constantin Brâncoveanu</i> , Horezu <i>Employeurs - employés : inégalité et violence (Hilda de Marie NDiaye et Chanson douce de Leila Slimani)</i>
16h00-16h30			Ioana MARCU Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie <i>Formes et figures de l'altérité dans les littératures beur et de banlieue. Études de cas (Magyd Cherfi, Rachid Djaidani, Habiba Mahani, Soraya Nini)</i>

**16h30** Clôture du colloque dans l'amphi A01